Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― Set zrodził syna, nazwał zaś ― imieniem jego Enosz. Ten miał nadzieję wzywając ― imię JAHWE ― Boga. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Setowi, także jemu urodził się syn i dał mu na imię Enosz.\* Wtedy zaczęto wzywać imienia JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Setowi z kolei też urodził się syn. Dał mu na imię Enosz. W tym czasie zaczęto wzywać imienia JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Setowi też urodził się syn i nadał mu imię Enosz. Wtedy zaczęto wzywać imienia JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Setowi też urodził się syn, i nazwał imię jego Enos. Na ten czas poczęto wzywać imienia Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i Setowi narodził się syn, którego nazwał Enos: ten począł wzywać imienia PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Setowi również urodził się syn; Set dał mu imię Enosz. Wtedy zaczęto wzywać imienia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Setowi także urodził się syn i nazwał go Enosz. Wtedy zaczęto wzywać imienia Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Setowi również urodził się syn i nazwał go Enosz. Wtedy zaczęto wzywać imienia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Setowi również urodził się syn, którego nazwał imieniem Enosz. Wtedy zaczęto wzywać imienia JAHWE. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Także Szetowi urodził się syn i [Szet] nadał mu imię Enosz. Wtedy zaczęto bezcześcić wzywanie Imienia Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ситові був син, а назвав його імя Енос: цей надіявся прикликати імя Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szetowi także urodził się syn i nazwał jego imię Enosz. Wtedy to zaczęto wzywać Imienia WIEKUISTEGO, Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Setowi także urodził się syn i on dał mu imię Enosz. W owym czasie zaczęto wzywać imienia JAHWE. |

1. 1) Enosz, אֱנֹוׁש (’enosz), czyli: (1) człowiek; (2) kruchy, delikatny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. czcić PANA (?), por. <x>10 12:8</x>;<x>10 13:4</x>;<x>10 21:33</x>;<x>10 26:25</x>; wg G: Ten miał nadzieję wzywać imienia Pana Boga, οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεου (tłumacz na grecki mógł uznać, że הּוחַל pochodzi od יחל , mieć nadzieję, a nie od חלל , zacząć). [↑](#footnote-ref-3)